

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Базовые компетенции перевода Б1.В.3

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение (с углубленным изучением иностранного языка)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Фатхуллова К.С.

Рецензент(ы):

-

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 902377616

Казань

2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Фатхуллова К.С. кафедры общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая, Kadria.Fatxullova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

- выработать у слушателей основные переводческие компетенции;
- познакомить их с основными этапами процесса перевода, переводческими нормами текста и переводческими стратегиями

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.3 Гуманитарный, социальный и экономический" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к вариативной части. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Дисциплина по выбору.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
Ок-1	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
Ок-2	владение нормами татарского литературного языка, навыками практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на татарском языке
Ок-3	готовность к кооперации с коллегами, работе в коллективе
ПК 6 (профессиональные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов
Пк-3	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основную переводоведческую терминологию;
- переводческие компетенции

2. должен уметь:

- пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;
- понимать сущность и особенности переводческой деятельности;
- самостоятельно переводить текст;

3. должен владеть:

- основным терминологическим аппаратом современного переводоведения;
- системой методологических принципов и методических приемов переводческой деятельности.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- применять теоретические и практические знания в сфере переводоведения для собственных научных исследований.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Концептуальная составляющая переводческой компетенции.	6	1	3	8	0	
2.	Тема 2. Технологическая составляющая переводческой компетенции.	6	3	3	9	0	
3.	Тема 3. Основные переводческие стратегии.	6	5	4	9	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Экзамен
	Итого			10	26	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Концептуальная составляющая переводческой компетенции.

лекционное занятие (3 часа(ов)):

Понятие переводческой компетенции и её основные составляющие. Научно-теоретические основы формирования переводческих умений. Основные виды переводческой компетенции.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Речевая компетенция перевода

Тема 2. Технологическая составляющая переводческой компетенции.

лекционное занятие (3 часа(ов)):

Лингвистические аспекты переводческой компетенции. Единицы перевода и способы ее вычленения. Текст как основная единица перевода. Различия в общей стратегии переводчика в зависимости от переводческой типологии текстов. Переводческие нормы текста. Лексико-семантический и грамматический анализ текста.

практическое занятие (9 часа(ов)):

Лингвистический анализ переводных текстов

Тема 3. Основные переводческие стратегии.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Этапы перевода: восприятие, воспроизведение и контроль готового текста. Понятие переводческой стратегии. Переводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода текста. Нормативно-языковые ошибки в переводе.

практическое занятие (9 часа(ов)):

Анализ языковых ошибок в переводах

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Концептуальная составляющая переводческой компетенции.	6	1	основные переводческие компетенции	6	доклад
2.	Тема 2. Технологическая составляющая переводческой компетенции.	6	3	лексико-грамматический анализ текстов	6	анализ переводов
3.	Тема 3. Основные переводческие стратегии.	6	5	переводческий анализ текстов	6	анализ переводных текстов
	Итого				18	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия, коллоквиумы, круглые столы и др.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие переводческие исследования, тексты для перевода, фото- и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Концептуальная составляющая переводческой компетенции.

доклад , примерные вопросы:

1. Тәржемәчелек осталыгы төшенчәсе. 2. Тәржемәченең лингвистик осталыгы.

Тема 2. Технологическая составляющая переводческой компетенции.

анализ переводов , примерные вопросы:

Тәржемә берәмлеге буларак текстны анализлау.

Тема 3. Основные переводческие стратегии.

анализ переводных текстов, примерные вопросы:

Тәржемә тәҗрибәсе. Тәржемә стратегияләре.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

1. Тәржемәчелек осталыгы төшенчәсе.
2. Тәржемәченең лингвистик осталыгы.
3. Тәржемәченең социаль-мәдәни осталыгы.
4. Тәржемәченең стратегик осталыгы.
5. Тәржемәченең социолингвистик осталыгы.
6. Тәржемә нормалары.
7. Тәржемә берәмлекләре.
8. Тәржемә текстларының төрләре.
9. Тәржемә тәҗрибәсе.
10. Тәржемә стратегияләре.

7.1. Основная литература:

Юсупов Р.А. Тәржемәненең теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б.

Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г.

Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с.

<http://www.znaniyum.com/bookread.php?book=200412>

Практика перевода. Кириллова З.Н., Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. и др.

[Электрон.обр.ресурс] <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>

7.2. Дополнительная литература:

Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] :

колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ.ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд.,

стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. <http://www.bibliorossica.com>

7.3. Интернет-ресурсы:

Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г.

Князева. - 3-е изд - <http://www.znaniyum.com/bookread.php?book=200412>

Переводческая лаборатория. - <http://www.translationcenter.ru/management-experience.html>

Практика переводческой работы. - <http://infoperevod.narod.ru/praktika.htm>

Тексты для перевода и их классификация. - <http://linguistic.ru/index.php?id=87&op=content>

Теория и практика перевода. - 7.

http://www.superlinguist.com/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=18&Itemid=

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Базовые компетенции перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Технические средства, необходимые для проведения занятий: компьютер, средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет), сканер, принтер лазерный, копировальный аппарат, ноутбук, телевизор.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение (с углубленным изучением иностранного языка) .

Автор(ы):

Фатхуллова К.С. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

"__" _____ 201__ г.